

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 5 SEPTEMBRE 1899.

PROJET DE LOI SUR LE CONTRAT DE TRAVAIL (1).

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DESTRÉE

A L'ARTICLE 6^{bis}, EN CAS DE REJET DES AMENDEMENTS A ET B DE M. DENIS.

ART. 6 ^{bis} .	ART. 6 ^{bis} .
§ 1. La femme mariée peut ester en justice sans l'autorisation de son mari, pour tout ce qui est relatif au contrat de travail, notamment au paiement du salaire. § 2. Le salaire dû à la femme mariée n'est valablement payé qu'en mains de celle-ci. Il ne peut l'être en mains du mari qu'avec le consentement de la femme ou en vertu d'une autorisation du juge de paix.	§ 1. De gehuwde vrouw mag, zonder machtiging van haren man, in rechte optreden voor al wat betrekking heeft op de arbeids-overeenkomst, inzonderheid op de betaling van het loon. § 2. Het aan de gehuwde vrouw verschuldigd loon wordt slechts in hare handen, op geldige wijze, betaald. Het mag niet betaald worden in handen van den man, tenzij de vrouw daartoe hare toestemming geef of krachtens machtiging van den vrederechter.

(1) Projet de loi, n° 26 (session de 1896-1897).

Rapport, n° 76 (session de 1897-1898).

Amendements, n° 109, 111, 115, 123, 124, 125, 127, 130, 132, 134, 150, 159 et 160.

Texte adopté par la Chambre au premier vote, n° 162.

Amendements, n° 163, 289 et 302.

Rapport de la Commission spéciale, n° 246.

§ 3.

Cette autorisation pourra être délivrée, sur la requête, même verbale, du mari, par le juge de paix de la résidence de la femme.

§ 4.

Le juge saisi de la requête en avisera l'intéressée par une lettre recommandée à la poste qui y sera reçue en franchise de port; il convoquera les époux pour entendre contradictoirement leurs explications et décidera souverainement d'après l'intérêt de la femme et des enfants. Il pourra n'admettre l'opposition du mari que pour une quotité et une durée qu'il déterminera. S'il croit devoir approuver l'opposition du mari, il le fera en remettant à celui-ci un avis signé, daté, portant le nom des parties et mentionnant sa décision. La femme pourra toujours, si les circonstances viennent à changer, s'adresser au juge de paix pour lui demander le retrait ou la modification de cette décision. Tous les actes de cette procédure sont dispensés du timbre et de l'enregistrement.

§ 5.

Lorsque le mari aura abandonné sa femme, le juge de paix pourra, de la même manière, autoriser la femme mariée à toucher, pour un temps ou une quotité qu'il déterminera, le salaire du mari, à concurrence de ce qui est indispensable pour la subsistance de la femme et des enfants.

Du jour où le patron débiteur du salaire aura été avisé de la décision du juge, il ne paiera valablement que conformément à celle-ci.

§ 5.

Die machtiging kan op het verzoek van den man, zelfs mondeling gedaan, worden verleend door den vrederechter van 't verblijf der vrouw.

§ 4.

De rechter, bij wien het verzoek is ingediend, geeft daarvan kennis aan de belanghebbende, bij aangeteekenden brief, die door de post vrachtvrij wordt verzonden; hij ontbiedt de echtgenooten ten einde de uitleggingen van beiden te hooren en hij doet zonder hooger beroep uitspraak, volgens het belang van de vrouw en van de kinderen. Het staat hem vrij 't verzoek van den man in te willigen slechts voor een tijd en een deel, door hem te bepalen. Denkt hij het verzet van den man te moeten goedkeuren, dan doet hij het met aan dezen een ondertekend en gedagteekend advies af te leveren, den naam van partijen dragende en zijne beslissing vermeldende. Veranderen de omstandigheden, dan kan de vrouw zich immer tot den vrederechter wenden ten einde hem te vragen dat hij deze beslissing zou intrekken of wijzigen. Al de akten van deze rechtspleging zijn vrijgesteld van zegel en registratie.

§ 5.

Heeft de man zijne vrouw verlaten, dan kan de vrederechter, op dezelfde wijze, de gehuwde vrouw machtigen voor een tijd en een deel, door hem te bepalen, het loon van den man te ontvangen, ten beloope van hetgeen onontbeerlijk is voor het bestaan van de vrouw en van de kinderen.

Van den dag dat de patroon, die het loon verschuldigd is, bericht heeft gekregen van de beslissing des rechters, zijn de door hem gedane betalingen maar geldig voor zooveel ze overeenkomstig die beslissing gebeuren.

II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. VANDERVELDE.

ART. 6^{bis}.

Le rédiger comme suit :

Sous quelque régime qu'elle soit mariée, la femme peut, sans le concours *et à l'exclusion de son mari*, mais sauf opposition de *ce dernier*, toucher son salaire et en disposer pour les besoins du ménage.

ART. 6^{bis}.

Het aldus te doen luiden :

Onder welk stelsel ze ook gehuwd zij, mag de vrouw, zonder bijstand *en met uitsluiting van haren man*, doch behoudens verzet *van dezen*, haar loon ontvangen en er voor de behoeften van de huishouding over beschikken.

E. VANDERVELDE.

III. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. HOYOIS.

I.

ART. 6^{bis}.

Rédiger comme suit le deuxième alinéa :

La disposition de l'alinéa précédent (le reste comme au texte de la Commission).

I.

ART. 6^{bis}.

De 2^e alinea van artikel 6^{bis} te doen luiden :

De bepaling *van de vorige alinea* (het overige zooals in den tekst der Commissie).

II.

Intercaler ce qui suit, comme article distinct, entre les articles 6^{quater} et 6^{quinque} :

« Les meubles ou instruments de travail acquis à l'aide du salaire de la femme mariée ne peuvent être aliénés ou engagés sans son consentement.

» Ils ne sont pas susceptibles de saisie de la part des créanciers du mari, à moins que ceux-ci ne prouvent que les dettes dont ils poursuivent le paiement ont été contractées pour les besoins du ménage. »

II.

Als afzonderlijk artikel, dit in te lassen tussen artikel 6^{quater} en 6^{quinque} :

« Meubelen of werktgereedschap, verworven door middel van het loon der gehuwde vrouw, mogen, zonder hare toestemming, vervreemd noch verpand worden.

» Ze zijn niet vatbaar voor inbeslagneming vanwege de schuldeischers van den man, tenzij dezen bewijzen dat de schulden, waarvan zij de betaling in rechte vorderen, werden aangegaan voor de behoeften van de huishouding. »

Hoyois.